Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Abimelek wezwał Abrahama i powiedział mu: Co (ty) nam uczyniłeś? I w czym zgrzeszyłem wobec ciebie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo (taki) wielki grzech?\* Dopuściłeś się wobec mnie czynów, których się nie robi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Abimelek wezwał Abrahama: Cóż ty nam uczyniłeś? — zapytał. — Czym ci zawiniłem, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo taki wielki grzech? Postąpiłeś wobec mnie niestosownie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Abimelek wezwał Abrahama i powiedział mu: Co nam uczyniłeś? W czym zgrzeszyłem przeciwko tobie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo tak wielki grzech? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie należy postępować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wezwał Abimelech Abrahama, i rzekł mu: Coś nam uczynił? a com zgrzeszył przeciwko tobie? iżeś przywiódł na mię i na królestwo moje grzech wielki? uczyniłeś mi, czegoś czynić nie miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał też Abimelech Abrahama, i rzekł mu: Coś nam uczynił? Cośmy zgrzeszyli przeciw tobie, iżeś przywiódł na mię i na królestwo moje grzech wielki? Czegoś czynić nie miał, uczyniłeś nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Abimelek wezwał Abrahama i rzekł mu: Cóżeś nam uczynił? Cóż ci zawiniłem, że o mało nie doprowadziłeś mnie i mego królestwa do wielkiego grzechu? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie powinno się postępować! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wezwał Abimelech Abrahama i rzekł mu: Cóżeś nam uczynił? I cóż ci zawiniłem, żeś ściągnął na mnie i na moje królestwo wielki grzech? Postąpiłeś ze mną, jak nie godzi się postępować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Abimelek wezwał Abrahama i mu powiedział: Co nam uczyniłeś? Czym ci zawiniłem, że ściągnąłeś na mnie i na moje królestwo ten wielki grzech? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie powinno się czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołał też Abrahama i rzekł mu: „Dlaczego tak z nami postąpiłeś? Czym wykroczyłem przeciwko tobie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo tak wielki grzech? Postąpiłeś ze mną tak, jak nie godzi się postępować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Abimelek wezwał Abrahama i rzekł do niego: - Cóżeś to nam uczynił? Czy zawiniłem wobec ciebie w czymkolwiek, że tak wielki grzech sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo? Dopuściłeś się przeciw mnie czynu, którego nie godzi się popełniać! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przywołał Awimelech Awrahama i powiedział mu: Co nam uczyniłeś?! i czym zgrzeszyłem wobec ciebie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo wielki grzech? Uczyniłeś mi coś, czego się nie robi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Авімелех Авраама і сказав йому: Чому ти це нам зробив? Чи згрішили ми чимсь проти тебе, що навів ти на мене і на моє царство великий гріх? Діло, яке ніхто не вчинить, зробив ти мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abimelech wezwał też Abrahama oraz mu powiedział: Co nam narobiłeś? Czym przeciwko tobie zawiniłem, że niemal przyprowadziłeś na mnie wielką winę, a nadto na moje królestwo? Uczyniłeś względem mnie czyny, których się nie czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Abimelech wezwał Abrahama i rzekł do niego: ”Cóż to nam uczyniłeś i jaki grzech popełniłem przeciw tobie, że sprowadziłeś na mnie i na moje królestwo wielki grzech? Dopuściłeś się wobec mnie czynów, których nie należało się dopuścić”. |

1. 1) <x>10 20:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: których nie powinno się robić, impf. zobowiązania. [↑](#footnote-ref-3)